

Түйін

Шетелдіктерге орыс тілін оқытуда қолданылатын ауызекі тілді қабылдау және түсіну процесіндегі есту механизмінің маңызы қарастырылады.

Resume

This article is devoted to a role of audition, abilities to learn aurally acquired speech elements in process formation of speech skills and abilities in training to Russian as foreign at the initial stage.

Özet

Bu makale, ilk aşamada yabancı olarak Rusça eğitim konuşma beceri ve yeteneklerini süreci oluşumunda işitme kazanılmış konuşma unsurları öğrenmek için seçmelere, yetenekleri bir rol için ayrılmıştır.

А.Н.Пахиридинова

магистрант,

УИЯиДК.

Алматы/Казахстан.

ПЕРЕВОД КАК РЕЗУЛЬТАТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Проблема исследования перевода и межкультурной коммуникации носит актуальный характер в современных условиях. Об этом свидетельствует частое изучение поднятых вопросов.

Тема «Перевод как результат межкультурной коммуникации» изучается на стыке сразу нескольких взаимосвязанных дисциплин. Для современного состояния науки характерен переход к глобальному рассмотрению проблем тематики «Перевод как результат межкультурной коммуникации».

Профессиональное общение все чаще привлекает внимание исследователей тем, что оно выступает как вид межкультурного общения. Под межкультурным общением понимают коммуникацию представителей разных национальных культур. На наш взгляд, межкультурное общение связано не только с национальными, но и с другими культурами- культурами групп людей, выделенных по тендерному, возрастному, профессиональному или иному признаку. Т. Шибутани пишет о том, что для общества характерно разнообразие картин мира среди людей, живущих в одном месте. Эти различия находят отражение даже в повседневном языке, и связаны они с людьми, живущими в различных социальных мирах (в мире науки, в мире спорта, в театральном мире и т.д.), среди которых наиболее организованным является мир профессиональный [1]. В связи с этим для теории перевода встает актуальным вопрос перевода профессиональной лексики.

В последнее время лингвистика все в большей степени реагирует на запросы общества, следуя антропоцентрическому подходу, согласно которому главным объектом внимания и исследования становится человек как личность, как индивидуальность. Современный человек не терпит обезличенности и уравниловки, он включается в общественный процесс не просто в силу необходимости, а сознательно. Такой человек требует и особого, бережного отношения к

себе, индивидуального, в прямом и полном смысле этого слова, подхода [2]. Однако такой подход формировался в столкновении противоречивых тенденций, которыми отмечен и недавний рубеж веков. «В самом конце столетия мы наблюдаем странное явление: с одной стороны, в обществе взрыв бездуховности (наркомания, преступность, падение авторитета образования, классической литературы), с другой стороны - подъем духовности, ее поиска: создается новая и переиздается старая научная литература (и ее раскупают, несмотря на непомерные цены), исследуется духовный мир молодежи, ее ценностные ориентации и накапливаются публикации на эту тему, возрождается влияние церкви, усиливается влечение к полноценному образованию, особенно - элитарному», - пишет видный современный ученый-методист М.Р. Львов [3, 5]. А ведь еще 15-20 лет назад в советской научной печати утверждалась мысль о том, что объектом научного изучения должен быть не столько индивидуум, отдельно взятая личность, сколько группа людей, коллектив. Отмечалось, что в процессе общения доминирование индивидуальной, личной обращенности сменяется групповой, поскольку меняется индивидуальное сознание человека, который начинает осознавать себя как часть группы людей. «Он становится субъектом смыслового восприятия сообщений, адресованных именно группе», - констатировал А.А. Брудный [4, 33]. Отталкиваясь от факторов социальных, исследователь приходит к выводу об их влиянии на речевое общение. Объяснение тому, что «с распространением многообразных форм пропаганды и просвещения человек все чаще чувствовал себя частью аудитории - группы, объединенной взаимодействием с коммуникатором в процессе смыслового восприятия речевого сообщения» [4], он находит в социально-экономических переменных, появлении новых учреждений, организаций, внедрении и расширении сферы использования новых средств массовой коммуникации и делает вывод о перевороте в специфике общения, возвращаясь, таким образом, к языку и общению.

Теоретические проблемы межкультурных коммуникаций в настоящее время представляются приоритетными: «Актуальность исследования национально-культурной специфики картины мира признана в последнее время мировой наукой и практикой, что хорошо согласуется с общей тенденцией разных наук помещать культуру в центр теоретических построений, так или иначе связанных с изучением человека» [5, 39]. Однако А.А. Залевская прогнозирует дальнейшее развитие лингвистических исследований при условии, что антропоцентрический подход не просто декларируется, но реализуется. В этом случае, утверждает она, исследования отображают «глобальный поворот к индивиду как носителю языка и культуры, что, с одной стороны, заставляет выйти за рамки «чистой» лингвистики и философии языка в более широкий круг наук о человеке, а с другой - позволяет увидеть в новых ракурсах и осмыслить в новой системе координат то, что специфично для функционирования языка в естественных условиях, когда он выступает в качестве действенного инструмента познания и коммуникации для реальных носителей языка» [6, 18].

На взаимосвязь проблем межкультурных коммуникаций и происходящих в обществе перемен справедливо указывают казахстанские ученые Н.В. Дмитриук, Г.И. Абрамова, Т.Г. Бердимуратов и др., утверждая, что «экономическая заинтересованность сформировавшихся в Европе и Азии мультикультурных государств в совместном сосуществовании преобладает над культурным и национальным эгоизмом и эгоцентризмом, что неизбежно вынуждает искать оптимальные формы межкультурного общения» [7, 7].

Е.В. Харченко, со ссылкой на Р.М. Блакара, утверждает, что практически вне зависимости от того, какие именно проявления человеческой природы интересуют

исследователя, рано или поздно он обнаружит, что исследует проблемы, связанные с языком и коммуникацией. И это ничуть не удивительно, поскольку только через коммуникацию, и в основном языковую коммуникацию, мы можем заявить о себе и вступить в контакт с другими человеческими существами. Более того, именно через язык действительность постигается, осознается, а также «наследуется» от поколения к поколению. В значительной степени мы реально живем и действуем внутри «мира языка» [8, 3].

Последние десятилетия характеризуются повышенным интересом лингвистов к вопросам языковой коммуникации в профессиональной сфере. Ф. Снелл объясняет пристальное внимание языковедов к деловому общению так: «Несмотря на немыслимое количество деловых бумаг, и писем, возвышающихся на столе бизнесмена, они лишь малая часть делового общения. Девяносто процентов наших мыслей произносятся вслух. Речь - составная часть деловой жизни каждого». [9, 3]. Сфера делового общения, о которой пишет Снелл, - это область повышенной речевой ответственности, то есть такая область деятельности человека, в которой успех дела зависит от умения пользоваться речью. Умение общаться предполагается как основное и необходимое условие успеха профессиональной деятельности. В такой сфере должны работать профессиональные коммуникаторы, имеющие в своем арсенале речевого поведения различные модели и способные осознанно, в зависимости от ситуации и поставленных целей, использовать многообразные варианты речевого поведения. Выбор стратегии речевого поведения становится фактором, существенно влияющим на результативность труда профессионала, вследствие чего профессиональное общение становится частью профессионализма в целом, который в современных условиях приобретает первостепенное значение.

На современном этапе развития общества профессионализм становится одной из важнейших составляющих развития Казахстана, стоящего на рубеже нового этапа социально-экономической модернизации и политической демократизации. Не случайно президент Н.А. Назарбаев выразил стремление казахстанцев видеть Казахстан «страной, развивающейся в соответствии с глобальными экономическими тенденциями ...вбирающей в себя все новое и передовое, что создается в мире, занимающей в системе мирового хозяйства пусть небольшую, но свою конкретную «нишу» и способной быстро адаптироваться к новым экономическим условиям» достижимо лишь при том условии, что мы должны быть готовы к острой конкуренции и использовать ее в своих интересах». Не последнюю роль в конкурентной борьбе играют профессиональные качества людей, на что справедливо указывает президент: «При этом мы не должны забывать о воспитании и повышении квалификации и профессионализма наших отечественных работников» [10]. В таких условиях профессиональные навыки, профессиональная культура, профессиональное общение приобретают первоочередное значение.

Е.А.Климов считает, что «явления профессиональной культуры динамичны, сложны, требуют внимательного, заботливого изучения и бережного отношения» [11, 93]. Значительное внимание он уделяет роли образов самосознания: «Образы самосознания - одно из необходимых условий нахождения человеком наиболее подходящего для него места, в частности в профессиональной общности» [25]. По его мнению, образы самосознания человека (наряду с образами окружающего мира) - необходимая основа целесообразной регуляции, саморегуляции его трудовой деятельности и взаимодействия с окружающими людьми, так как это взаимодействие существенно определяется тем, как человек понимает

свое место среди людей, за кого себя принимает, что думает о том, как он выглядит в глазах окружающих.

Исходя из утверждения Е.Ф.Тарасова о том, что общность сознаний коммуникантов, необходимая для речевого общения, состоит из общности знаний о мире и общности знаний о языке, а формируется эта общность при присвоении идентичной этнической культуры и при овладении одним и тем же национальным языком, можно говорить и об общности коммуникантов - представителей профессиональной сферы, сферы труда [12]. У представителей этой сферы складываются свои образы сознания, которые могут заметно различаться, что подтверждает сопоставление разных культур, проведенное Р. Льюисом [13, 21]. Культуры мира он разбивает на 3 типа: моноактивные (культуры, в которых принято планировать свою жизнь, организовывать деятельность в определенной последовательности), полиактивные (подвижные, общительные народы, привыкшие делать много дел сразу), реактивные (культуры, придающие наибольшее значение вежливости и уважению). Кроме того, Р. Льюис определяет высоко и низкоконтекстуальные культуры. Формирование образов сознания влечет за собой формирование языкового пространства, которое должен учитывать переводчик.

Высококонтекстуальную культуру Р. Льюис определяет как ориентированную на диалог, добывающую информацию через установление профессиональных и личных связей, а низкоконтекстуальную - как культуру, ориентированную на официальную информацию, разговоры с другими людьми, являющимися источником информации. В ориентированных на контекст высказываниях большую важность приобретает не то, что говорится, а то, как это говорится.

Ю.И.Алферова сформулировала определение термина «профессиональное языковое сознание», под которым она понимает психолингвистическую модель, реконструирующую систему основных образов сознания, формируемых с помощью профессионально ориентированных языковых средств [14]. Принимая за основу определение Ю.И.Алферовой, мы считаем необходимым при исследовании профессионального общения и профессиональной культуры рассматривать в качестве средств языковые средства (как вербальные, так и невербальные). В связи с этим перспективой дальнейшего исследования видим в создании словаря тезауруса профессиональной лексики.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Шибутани Тамотсу. Социальная психология: Пер. с англ. Ростов-на-Дону, 1999.
2. Франселла Ф., Баннистер Д. Новый метод исследования личности. М., 1987.
3. Львов М.Р. Роль духовного мира в становлении духовного мира личности // РЯШ, 2001, №4. С. 5
4. Брудный А.А. Другому как понять тебя? М., 1990. С. 33-34
5. Залевская А.А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к ее исследованию // Языковое сознание и образ мира. М., 2000. С. 39-54.
6. Залевская А.А. Проблемы лексической семантики в контексте современности // Язык и культура: функционирование и взаимодействие. Шымкент, 2003, С. 18-23.
7. Абрамова Г.И., Дмитриук Н.В., Бердимуратов Т.Б. Межкультурное общение: диалог культур как диалог сознаний // Языковое сознание: устоявшееся и спорное. М., 2003. С. 7-8.
8. Харченко Е.В. Модели речевого поведения в профессиональном общении. Челябинск, 2003. С. 3
9. Снелл Ф. Искусство делового общения. М., 1990. С. 3
10. Назарбаев Н.А. Казахстан на пороге нового рывка вперед в своем развитии. Стратегия

вхождения Казахстана в число пятидесяти наиболее конкурентоспособных стран мира. Ежегодное Послание народу Казахстана об основных направлениях внутренней и внешней политики// Казахстанская правда, 1 марта 2006 г.

11. Климов Е.А. Введение в психологию труда. М., 1998. С. 93, 25
12. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение - новая онтология языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996, С. 7-22.
13. Льюис Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию: Пер. с англ. М., 2001. С. 21
14. Алферова Ю.И. Профессионально маркированные компоненты языкового сознания, репрезентированные единицами родного и изучаемого языков Автореф. дисс. канд. филол. наук. Барнаул, 2005 // <http://www.psycholing.narod.ru>.

Түйін

Бұл мақалада аударманың мәдениаралық қызметі жан-жақты талқыланады. Сондай-ақ аударма саласының кейбір теориялық мәселелері қарастырылады.

Summary

The main idea of the article is related to the process of translation as intercultural communications. The most important characteristics of translation are stated here.

Özet

Bu makalede “Çeviri Vasıtasıyla Kültürlerarası İletişim Artması” sözkonusu olmaktadır. En önemli referans çevirmeler bu arada gösterilen.